

# Tr'eqay Spring camp

Told by Edna Deacon (ED) at Alta Jerue's (AJ) house in Anvik, AK, October, 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan) and English.

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Edna Deacon, and Alice Taff.

Edna Deacon's story about her childhood at spring camp, 1948-1949.

First 2:26 minutes is in English then Edna begins the narrative again speaking Deg Xinag.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
<i>When the snow start melting then you can't go out there no more, only when there's crust you can walk on that snow when it's frozen. Then you haul wood. Then you had to carry all the water up and everything. And then, my mom would ah, start preparing for spring like making dip nets and everything. Cause we lived over there on the Innoko River where we dip, dip for fish. She was just knitting dip net away in there while me and my sister we haul wood early in the morning while it's, the crust is frozen out there. Somewhere after lunch it starts melting so we just quit hauling wood. And the next day again we do that. And we walk around the woods picking birch, I mean ah, spruce pitch because that's what we use to ah, paint our boat with so it wouldn't leak. Spruce pitch. (AT) Can you say that all in deg xiq'i, what you said so far? You used to go out to spring camp. (ED) I don't know how to say spring camp. I don't know how to say spring camp. I tell that story to the spirit camp kids but it's all in English only. I don't know how to say spring camp. Only my sister knows.</i>		:00
<b>(AJ) Is it tr'eqay?</b>	Is it spring camp?	02:26.645
<b>(ED) Tr'eqay?</b>	Spring camp?	02:28.540
<b>(AJ) Yes.</b>		02:29.860
<b>(ED) Yeah.</b>		02:30.830
<b>Yeah, that's tr'eqay.</b>	Yeah, that's spring camp.	02:33.327
<b>Istli'dong tr'eqay nontr'ighididil.</b>	When I was small we used to go to spring camp.	02:43.409

(words added for clarification), {false start}, [note]

<i>1948 and 49 it was.</i>		02:52.310
<b>Getiy gitr'ighitr'ili'an.</b>	We really struggled.	02:59.480
<b>Soda yil</b>	With my older sister	03:02.480
<b>tritr</b>	wood	03:05.052
<b>ntri'dilighuk vinixilyiq tux</b>	we had to haul it (with dogs) early in the morning	03:07.009
<b>xithitinh xingo.</b>	while was frozen.	03:10.480
<b>Getiy long tritr {tr'idaghil}</b>	Lots of wood,	03:19.494
<b>ditr'aghil'an'.</b>	we got it.	03:24.746
<b>Te yil diq'on tr'alyayh ts'in'.</b>	We had to carry up water too.	03:28.459
<b>Xingo singonh giditl'e,</b>	Meanwhile my mother was knitting,	03:35.179
<b>ti'isr ditl'e.</b>	knitting a dipnet.	03:39.400
<b>Nginixi engosin xingith</b>	Far across back there	03:48.035
<b>nontr'ididil tritr oqo</b>	we went for wood	03:50.992
<b>yixi xiyil,</b>	around there then,	03:53.812
<b>didlang,</b>	spruce,	04:00.163
<b>didlang, o, didlang dzax ditr'il'anh</b>	spruce, oh, spruce pitch we'd get	04:05.011
<b>valgats xonet.</b>	for the boats.	04:09.826
<b>Valgats</b>	Boats	04:13.654
<b>tlux xeyiniltlux.</b>	they'd paint with it.	04:17.861
<b>Dixo'in long ditr'il'anh.</b>	That's why we'd get lots of it.	04:26.289
<i>My Dad used to set traps for muskrats. We, ah, go around on the edge of the lake to check them. He didn't have no hip boots but he had water boots that came up all the way up here. And it look like, ah, seal skin. Boots with no hair on it. Because when we got home he, he hung it to dry it outdoors away from the heat. Then when he took it down he'll oil it up but I never know what kind of oil he use.</i>		04:38.354
<i>So he wore that so he can walk in the water and go out where the muskrat tunnel is. He have little ah, like ah, moss piled back out there and he set just like a rat house. He set snare, ah, trap right on the rat, rat house</i>		05:28.293

(words added for clarification), {false start}, [note]

*there.*

<b>Sito' yil</b>	With my father	05:58.878
<b>vinig'it q'utr'itidal {vin}</b>	we'd walk around the lake	06:01.916
<b>vichingadh qanh oqo tr'ixinil'anh ts'in'.</b> [Edna says 'vichingaddh' but the more usual pronunciation and spelling is 'vichingadh' which we have used here.]	looking for muskrat houses.	06:06.036
<b>Yixi xildik</b>	Around there then	06:12.086
<b>xal ni'ilayh.</b>	he set traps.	06:14.424
<b>Getiy long xal q'u'eghayh.</b>	A whole lot of traps he is packing around.	06:19.216
<b>It'e nigi'oyh.</b>	Still he sets more.	06:25.877
<b>Vichingadh q'anh</b>	Muskrat houses	06:29.003
<b>q'idz nigi'oyh.</b>	on top (of them) he sets them.	06:32.999
<b>Xidigal digixal,</b>	Finally his traps,	06:37.060
<b>digidangan xal ixidenek ts'i.</b>	his iron traps are all finished.	06:39.982
<b>Tr'eqay,</b>	Spring camp,	06:44.657
<b>{xits'i...} xits'an tr'idididil.</b>	we are walking back to it.	06:47.549
<b>"Iy axa vendidi diyitots'in'</b>	"Day after tomorrow then	06:55.079
<b>vits'an ntr'itididil,</b>	we'll walk back to them,	06:58.034
<b>ngogh vichingadh,</b>	for muskrats,	07:01.653
<b>nitr'inelodi,</b>	where we set them,	07:07.234
<b>ntr'itodal," singonh ilne.</b>	we'll go walking back," he tells my mother.	07:09.717
<b>Yixiy yitots'i viyil dist'anh.</b>	Then I go around there with him.	07:14.630
<b>Viye gididltth'e.</b>	Things are in there (in the traps).	07:20.710
<b>"Ndadz axa itidhelgha," vidisne?</b>	"How are you going to kill it?" I ask him.	07:25.653
<b>"Go dadz 'n a," silne.</b>	"This way," he tells me.	07:29.831
<b>"Vichingadh,</b>	"Muskrat,	07:33.281
<b>ndadz an a tr'idilgha," yilne.</b>	this way we kill it," he tells me.	07:37.284
<b>A, vichingadh</b>	Ah, muskrat	07:45.669
<b>dangan xal ye tr'iyiltayh.</b>	he takes it out of the trap.	07:55.722
<b>"Dadz 'n a tr'iting'," yilne.</b>	"This way (at back of neck) we grab it," he says.	08:01.280

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>“Ago yitots’i viyil tr’itiniyh,” yilne.</b>	<b>“And we pull it,” he says.</b>	08:03.446
<b>“Gidhalt’onh?” silne.</b>	<b>“Did you hear it?” he asks me.</b>	08:08.607
<i>Just like,</i>		08:10.854
<b>a, viye xits’i,</b>	<b>ah, inside,</b>	08:13.382
<b>to giniltol q’udixi’ne. Lo che.</b>	<b>inside it sounds like the muscles are breaking. Truly.</b>	08:16.830
<b>“Yuxudz ‘n a idhilighayh,” yilne.</b>	<b>“That’s how you kill it,” he says.</b>	08:20.949
<b>Yitots’i iy, viye vigidighay ye yiltayh.</b>	<b>Then he put the dead ones in his packsack.</b>	08:30.470
<b>Long gaghil’an’.</b>	<b>He got lots.</b>	08:37.938
<b>Titl’ogh yitots’i {gits’an tr’idi} gits’an ntr’idil ts’in’.</b>	<b>Afterwards, we turned around walking back.</b>	08:41.082
<b>Tr’eqay che xits’an tr’idididl.</b>	<b>We went back to spring camp again.</b>	08:47.043
<i>But maybe the second time (we go out) he’ll have to wear it (water boots) because it’s starting to be water (thaw). We can go out to the ah, rat house. And it start to be a little water so next time he has to wear it. First time there was no hardly any water ‘cause it was frozen when he was chopping the beaver, I mean muskrat house out. So the next day he’ll have to wear it. The sun is really melting the snow so the lakes are starting to fill up with water. How we say that, water boots?</i>		08:52.800
<b>(AJ) Tek’o’.</b>	<b>(AJ) Water boots.</b>	09:53.939
<b>(ED) O, tek’o’.</b>	<b>(ED) Oh, water boots.</b>	09:54.809
<i>See, I never use my language.</i>		09:57.299
<b>“Venhdidi ts’i yixi xits’an tr’idididl,” ne.</b>	<b>“Tomorrow we’re going back there again,” he says.</b>	10:06.826
<b>“Ixildik sigitek’o’ ye tas’atth,” ne.</b>	<b>“Then I’ll wear my water boots,” he says.</b>	10:11.852
<b>“Ngi’egh doghidelo.</b>	<b>“Outside they’re hanging up.</b>	10:19.478
<b>Ang’o,</b>	<b>Outside,</b>	10:22.136
<b>sigitek’o’ xidongelyayh,” silne.</b>	<b>my water boots, bring them in,” he tells me.</b>	10:23.765
<b>Vik’o’ tinso ts’i naghitlo</b>	<b>His boots, I went out and took them down</b>	10:27.914
<b>voxoxidonyinigiyo.</b>	<b>to bring them in for him.</b>	10:32.442

(words added for clarification), {false start}, [note]



<b>“Gon, he’?” vidisne.</b>	“These?” I ask him.	10:34.984
<b>“E,” silne.</b>	“Yes,” he tells me.	10:36.760
<b>“A iy yetas’atth,” ne. {ngo’in...ngo}</b>	“I’ll wear those,” he says.	10:38.315
<b>“Dangan xal xinontri’tididal,” ne sito’.</b>	“The traps, we’ll go back to them,” says my father.	10:43.914
<b>“Siyil ditet’el, eh,” silne.</b>	“Are you coming with me?” he asks me.	10:48.359
<b>“E,” vidisne.</b>	“Yes,” I tell him.	10:50.305
<b>Xingo digitek’o’ yenit’atth.</b>	Meanwhile, his water boots, he’s putting them on.	10:55.459
<b>Deg xiyil diggidinilnek.</b>	There he stands up in them.	11:01.010
<b>“Gogide, tr’itodil,” ne.</b>	“OK, now we’ll go,” he says.	11:04.359
<b>Tr’itatthdatl yitots’i, dangan xal ntr’endli’el.</b>	We started to go, (to) the traps to check them again.	11:08.678 11:12.080
<b>Yixi {nel} nedho ts’i tr’itaghedal.</b>	In that area we were walking a long way.	11:16.156
<b>Xiyil,</b>	All of a sudden,	11:20.878
<b>“Angthi gide viye gathdo,” silne.</b>	“Way out there something’s sitting in it,” he tells me.	11:23.549
<b>“Dangan xal ye gathdon.”</b>	“It’s sitting in the trap.”	11:26.730
<b>Yughineyo yitots’in’.</b>	He walks to it then.	11:35.287
<b>Nitl’anh yitots’in’, niq ndisdhit xingo.</b>	I’m looking at him then, while I’m standing on the shore.	11:38.997
<b>Tex, tex q’u’edoyh digitek’o’ yet.</b>	Water, water he walks around in it in his water boots.	11:46.214
<b>“Sidedig,” vidisne ine’,</b>	“Me too,” I tell him but,	11:57.475
<b>“Ngo, titeliqil,” silne.</b>	“Well, you’ll slip in the water,” he tells me.	12:00.339
<b>“An dengidhit,” silne.</b>	“Stand there,” he tells me.	12:03.406
<b>Ingthi yughineyo.</b>	He walks out there to it.	12:07.555
<b>“Ndadz axa tidhelgha?” vidisne.</b>	“How are you going to kill it?” I ask him.	12:09.571
<b>“Dadz ‘n at,” ne.</b>	“Like this,” he says.	12:13.235
<b>Yoq’utht’o yilchet.</b>	At the back of the neck he grabbed it. [So it couldn’t bit him].	12:21.241
<b>Ts’in’,</b>	Like that,	12:26.237
<b>yitchal che ilchet.</b>	he grabbed its tail.	12:27.883

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>“Dadz ‘n a dili’anh,” yilne.</b>	<b>“This is the way to do it,” he says.</b>	<b>12:30.827</b>
<b>“Dadz ‘n a tr’idhilgha,” yilne.</b>	<b>“This is how we kill it,” he says.</b>	<b>12:34.917</b>
<b>Iy yil tadhinekti,</b>	<b>When he pulls it,</b>	<b>12:37.262</b>
<b>viye xits’i</b>	<b>inside of it,</b>	<b>12:39.833</b>
<b>ilt’o gidiggoth xiq’i.</b>	<b>is torn up like.</b>	<b>12:42.426</b>
<b>Totl’ogh niyaghilt’anh,</b>	<b>Afterwards he put it down,</b>	<b>12:47.452</b>
<b>“Agide,” yilne.</b>	<b>“There,” he says.</b>	<b>12:49.950</b>
<b>Deg tidhi’on ts’i</b>	<b>After a while,</b>	<b>12:53.094</b>
<b>diggixal ye yighilt’anh.</b>	<b>he put it in his pack.</b>	<b>12:55.899</b>
<b>Tthiche ntr’itithidatl.</b>	<b>Again we start walking.</b>	<b>13:01.304</b>
<b>Xidigal digidangan xal ixidenek.</b>	<b>Finally he was done with all his traps.</b>	<b>13:05.240</b>
<b>Viye gididlth’e ts’in’.</b>	<b>Every one had something in it.</b>	<b>13:11.110</b>
<b>Vigixal yuxudz ngidoth ts’i didiyoq.</b>	<b>His pack got really heavy.</b>	<b>13:14.802</b>
<b>“Gila,</b>	<b>“OK,</b>	<b>13:19.723</b>
<b>nagitr’eqay che</b>	<b>to our spring camp</b>	<b>13:21.826</b>
<b>xits’an tr’itididil,” ne.</b>	<b>we’ll go back,” he says.</b>	<b>13:24.631</b>
<b>“Ngo sigighal getiy ithdoth,” ne.</b>	<b>“Well my pack got really heavy,” he says.</b>	<b>13:26.501</b>
<b>Vitl’oy ghisol.</b>	<b>I walked behind him.</b>	<b>13:30.416</b>
<b>Xidigal tr’eqay ntr’ididatl.</b>	<b>Finally we came back to spring camp.</b>	<b>13:34.331</b>
<b>Niyighiltanh yitots’in’.</b>	<b>He took it (packsack) down (off) then.</b>	<b>13:37.896</b>
<b>Singonh, “Nuxdidatl, he’?” dina ilne.</b>	<b>My mother, “You came back?” she asks us.</b>	<b>13:48.503</b>
<b>“E,” varzne yitots’i.</b>	<b>“Yes,” we tell her then.</b>	<b>13:52.391</b>
<b>“Giduxlnol, he’?” dina ilne.</b>	<b>“Are you going to eat?” she asks us.</b>	<b>13:56.218</b>
<b>“E,” {vidis} vazrne.</b>	<b>“Yes,” we answer her.</b>	<b>13:58.466</b>
<b>Digitek’o’ ye tr’ine’atth.</b>	<b>He stepped out of his water boots.</b>	<b>14:04.049</b>
<b>“Ngi’egh dughidingila iy,” silne.</b>	<b>“Hang them outside,” he tells me.</b>	<b>14:08.425</b>
<b>“Dodo ghilidi,</b>	<b>“Right where it was hanging up,</b>	<b>14:12.281</b>
<b>che dondela iy,” silne.</b>	<b>hang it in the same place,” he tells me.</b>	<b>14:16.109</b>
<b>Yuxudz dhist’anh sivoxo q’u’isineyh.</b>	<b>All I’m doing I’m working for him.</b>	<b>14:19.293</b>
<b>Yitotl’ogh.</b>	<b>After that,</b>	<b>14:25.546</b>
<b>“Gila nginla yil, [Edna later corrected herself,</b>	<b>“Go ahead and your face,</b>	<b>14:28.468</b>

(words added for clarification), {false start}, [note]

saying “ngina” is the correct way to say ‘your face’.]

<b>ggang-gildax,” silne.</b>	wash it too,” he tells me.	14:30.290
<b>“Yititl’ogh ‘n a gitr’itoxel,” ne.</b>	“After that we’ll eat,” he says.	14:32.697
<b>Yuxudz dhist’anh ts’in’.</b>	I’m doing everything.	14:37.372
<b>Ingtheh yitots’i,</b>	Outside then [in the big area outside the tent where they eat]	14:42.660
<b>ah, viq’i galnon ghino tr’idendliyo.</b>	we sat around the table.	14:46.926
<b>Dina oxo digilqoyh xingo, singonh.</b>	Meanwhile she’s serving us (out of the pot), my mother.	14:52.538
<b>Ntux gitr’ighexondi xitl’ogh, {qo...}</b>	After we had eaten,	14:59.700
<b>“Gila gon sitr’itola’,” silne.</b>	“Those there we’ll be skinning,” he says to me.	15:08.812
<b>“Sits’e tene,” silne sito’.</b>	“You will help me,” my father says to me.	15:13.166
<b>Ngiyixi ngin yitots’i,</b>	Right on the ground,	15:17.112
<b>ghon ghoyiq,</b>	down right near him,	15:20.268
<b>ngiyixi ngin dhisdo.</b>	near him on the ground I sit.	15:23.569
<b>“Go gila sits’e ingine,” silne.</b>	“Right here help me,” he says to me.	15:26.430
<b>“Viqa’ ingtingh soxo,” silne.</b>	“Hold its foot for me,” he says to me.	15:29.383
<b>Yitots’i,</b>	Then,	15:33.140
<b>vichingadh iqa’ isting’, isting’,</b>	the muskrat’s foot I’m holding, I’m holding.	15:35.122
<b>Xingo,</b>	Meanwhile,	15:39.651
<b>vichal gho xits’i yiggits’i</b>	from its tail down	15:42.639
<b>diggadhi’oy axa yit’oth,</b>	with a knife he cuts it,	15:47.160
<b>xidigal viqa’ ghon’.</b>	finally to its foot.	15:49.410
<b>“Ts’i che dalts’in che,” silne.</b>	“And from the other side,” he says to me.	15:54.610
<b>Ts’i che vichal gho xits’i che ngiyiq</b>	And from the tail all the way down to the foot	15:58.499
<b>yit’oth.</b>	he cuts it.	16:02.250
<b>“Agide,” silne.</b>	“There it is,” he says to me.	16:03.960
<b>“Ago, gil ingting soxo,” silne.</b>	“Right here, hold it for me,” he tells me.	16:06.230
<b>Voxo yisting’.</b>	I’m holding it for him.	16:11.618

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Yughitthi'ilch'il xingo.</b>	He's skinning it meanwhile.	16:13.982
<b>Getiy long ghin tthitr'aghilch'il.</b>	Really lots we skinned.	16:18.500
<b>Xidigal, yiggin ilnek,</b>	Finally, the ones he finished,	16:22.619
<b>{songh} singonh,</b>	my mom,	16:28.930
<b>ah, gho 'n niyinisq'onh.</b>	I carried it (dishpan with carcasses) over to her.	16:32.933
<b>A xiye tr'iyitolal ts'in'.</b>	She's going to gut them.	16:37.637
SPRINGCAMP2 OF AUDIO STARTS BELOW.		
<b>Deg yitots'i xiye tr'iyila.</b>	Then she cleaned the outside (removing grass, etc.).	03.575
<b>Yichox xiyil tr'igila ts'in'.</b>	The stomach, she took it out (gutting it).	06.315
<b>Xidigal yixidenek.</b>	Finally she finished it all.	09.798
<b>"Ngi'egh gil</b>	"Outside now	15.352
<b>dughi tr'adildla' iy," yilne.</b>	we're going to hang them out," she said.	18.858
<b>Vits'i isne yitots'i,</b>	I'm helping her then,	23.240
<b>nilayilchith</b>	tying them two-by-two together	25.490
<b>tl'el axa.</b>	with string.	30.078
<b>"Viggin dhiggingh tux getiy ngizrenh xiyan iy," silne.</b>	"When they're half-dried these are delicious," she says to me.	33.555
<b>"Vughi yixi dithijit tux," yilne.</b>	"Under it we have to keep smoke going," she tells me.	38.464
<b>Yuxudz yitots'i, dughi tr'ighidelo.</b>	All of them then, we hung them up.	42.235
<b>Yitotl'ogh yughi yixi diljit.</b>	Afterwards she makes a smudge fire under it.	46.140
<b>It'e yitots'i viyil tri'diniyh.</b>	Always we have to mind it.	50.211
<b>Xatthang gitri'dalyayh ts'in'.</b>	We keep putting wood in (the fire).	55.207
<b>Gho yixidithijit ts'in'.</b>	Underneath it keeps smoking.	58.880
<i>(We) smoked the muskrat for 2 days and it was ready to, ready to cook.</i>		01:04.740
<b>Nodi dranh yitots'i vughi yix</b>	For two days under it	01:19.062
<b>tr'ixiditljit xingo.</b>	we keep the smudge going meanwhile.	01:21.604
<b>"Agide," yilne sito',</b>	"There," says my father,	01:23.924
<b>"Ngo,</b>	"Well,	01:26.993

(words added for clarification), {false start}, [note]

xilts'in' oxo gituxlvatr," ne.	for the evening meal you'll cook it," he says.	01:29.446
Nigighelo yitots'i dina ts'in'.	He took some down then for us.	01:33.156
Viyegitr'ilvatr xiyil,	And a pot,	01:37.890
tthaq,	open fire,	01:42.331
xo yaghideqonh, singonh,	(the food) in the pot, my mother,	01:43.879
te, te yighengil ts'in'.	water, water she poured in it. [The food in the pot is hung over the open fire.]	01:46.208
Yitots'i,	And then,	01:50.561
vichingadh yitots'i nilto'it'oth.	muskrats then, she is cutting into pieces.	01:54.351
Viye yighelo.	She put it in.	02:00.224
Dina oxo {gil, gi'itl} gitlvatr yitots'in'.	For us she cooked it then.	02:06.224
Nalyagh yil, yitux nelo.	And potatoes, she mixed them in.	02:11.591
Getiy liniyh!	Really tasty!	02:14.396
Nalyagh yil tr'ihonh tux.	With potatoes mixed in we eat it.	02:17.942
<i>That muskrats, after it was smoked for two days my father said it's ready to cook now. It is just right smoked he told us, so he took some down and my mom start cutting it up. She already had water heating up over the campfire. She had her pot in there and she cut it up and put it in there and then she add that potatoes to it. She carry box of potatoes to spring camp. She had to keep fire going all the time so it wouldn't freeze, along with that potatoes.</i>		02:23.106
<i>And when you're telling it in English and in Indian way it lasts long time. But I don't know any other English. I'm just telling my life story.</i>		03:17.991
<i>So how far we were now? Oh, a month I guess, and then when we got back we had to go to school until school was out, for two years because that's our livelihood. We didn't have no welfare or anything, no foodstamps, no nothing. We had to live off the land. My father would haul moosehead up to the spring camp to... what they got last fall and it's</i>		04:47.630

(words added for clarification), {false start}, [note]

*frozen all winter long and they had to skin it up there and my mom would ah, she would skin it and then she'll cook that whole moosehead. But she'll slice some meat off and then she'll save that. She just bury it in the snow drift around there.*

*That with all the other white fish that they had frozen at home... she just, they just stick it inside a snow drift so it wouldn't get spoilt. (AT - Deg Xiq'i?) Now how far we were you said? OK.*

04:52.612

<b>Yitots'i,</b>	Then,	05:18.223
<b>vichingadh itlvatr nalyagh yil vitux iy.</b>	muskrat is boiled with potatoes mixed in.	05:22.793
<b>Yil vatr, deg yil vatr xiyil {lughi}</b>	Boil together, here boil together in it.	05:32.930
<b>"Ngo dhivatr iy," ne.</b>	"Well, it's cooked," she said.	05:37.374
<b>Niggiy ineqonh yitots'i viq'idz galnon q'idz.</b>	What is in the pot (she put) on the table.	05:40.442
<b>"Ngo, gitr'itohel," ne.</b>	"Well, we will eat," she says.	05:45.467
<b>"Yuxudz gil,</b>	"Everyone go ahead,	05:48.243
<b>yuxlo' tonuxlax," dina ilne.</b>	wash your hands," she tells us.	05:49.715
<b>Dinalo' yitots'i tontr'athdlo.</b>	Our hands then, we wash them.	05:53.110
<b>"Ngo yuxlo' getiy ggusr yan'," dina ilne.</b>	"Well your hands are all dirty," she tells us.	05:59.679
<b>Go ts'i yixi</b>	Around there	06:05.835
<b>tr'ididlth'e ts'i {dinatl'o giq... dinatl'o giq... ah}</b>	we sit	06:07.793
<b>Dinatl'og dinatl'o iq'oyh.</b>	our dishes she hands to us.	06:15.410
<b>Gitr'ighilno' yitots'in'.</b>	We ate it then.	06:24.644
<b>Gan neg!</b>	How nice!	06:26.852
<b>Viggin dhiggingh xiy</b>	That half-dried	06:28.822
<b>vichingadh.</b>	muskrat.	06:32.066
<b>"Ntuxda',</b>	"After a while,	06:37.967
<b>sits'e itene," silne sito'.</b>	you'll help me," my father tells me.	06:41.887
<b>"Vichingadh dhith,</b>	"Muskrat skins,	06:52.750
<b>gho q'utr'itidineyh," silne.</b>	we will work on them," he says to me.	06:56.322
<b>"Yuxudz yitots'i,</b>	"Everyone then,	06:59.829

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>gitr'ighilno xitl'ogh,</b>	after we have eaten,	07:03.130
<b>ngi'egh gho q'utr'idineyh.</b>	outside we'll work on them.	07:05.555
<b>Viye giditey yet</b>	On the stretchers	07:13.466
<b>ngo xeledz yidegginh iy," yilne.</b>	they are all well dried," he says.	07:17.848
<b>Viye giditey yitots'i</b>	From the stretchers then	07:21.705
<b>yughi tr'i'ilayh.</b>	we take them off.	07:23.750
<b>"Xiday, a,</b>	"Where is, ah,	07:26.526
<b>xiday git'on' dhith," silne.</b>	where is the gunny sack?" he asks me.	07:37.358
<b>"Vichingadh dhith,</b>	"The muskrat skins,	07:42.880
<b>viye dixitl'al," silne.</b>	we'll pack them inside it," he says.	07:46.806
<b>Yixi yitot'si viq'on xigiyax.</b>	Around there, I'm hunting for it.	07:51.394
<b>Git'on' dhith ogo xinitl'anh.</b>	The gunny sack, I'm looking for it.	07:54.520
<b>Xidigal giliq voxo,</b>	Finally one for him,	07:57.091
<b>voxogaginek.</b>	I found it for him.	08:00.246
<b>"Gogide," vidisne.</b>	"Right here," I tell him.	08:01.990
<b>Yiye gigheloy yitots'i.</b>	In it he put them then.	08:04.406
<b>{gghanh}  Diyidinilvinh.</b>	He just filled it up.	08:07.737
<b>Vichingadh dhith axa diyidinilvinh</b>	(With) muskrat skins he filled up	08:13.835
<b>git'on' dhith.</b>	the sack.	08:17.429
<b>Getiy viye gilongh ts'in'.</b>	In it (there was) really lots.	08:19.503
<b>"Agide," ne.</b>	"So there," he says.	08:22.279
<b>"Niyiq yixodhith yet</b>	"Inside the tent	08:25.690
<b>ngdixi xodixatltel," yilne.</b>	up there (on the ridge pole) I'll hang it," he says.	08:29.429
<b>Yuxudz xiyeloq yitots'in'.</b>	All that he did then.	08:33.812
<b>Siyil tet'el," ne, silne.</b>	You'll go with me," he says, he tells me.	08:38.837
<b>"Ehe'e," vidisne.</b>	"No," I tell him.	08:42.530
<b>"Ngo getiy te nichux," vidisne.</b>	"Well, it's too much water," I tell him.	08:43.910
<b>"Ngideyan' tek'o' ngith yidhe'atth," vidisne.</b>	"Only you (have) long water boots to wear," I tell him.	08:48.432
<b>Yixi yitots'i viniq'it ideyan' tadihiyo.</b>	Around the lake alone he went.	08:54.130

(words added for clarification), {false start}, [note]



<b>Nedho ts'i xighi'o xiyil ni'idiyo.</b>	It was a long time until he returned.	09:00.276
<b>“Getiy te ngichux nginixi</b>	“Really lots of water back there	09:04.571
<b>viniq'it,” dina ilne.</b>	in the lakes,” he tells us.	09:08.430
<b>“Yuxudz yitots'i</b>	“All of them,	09:13.367
<b>dangan xal naghitzrek,” ne.</b>	the traps, I picked them up,” he says.	09:15.492
<b>Ngì'egh yitots'i</b>	Outside then	09:21.335
<b>xoyidelo, dangan xal.</b>	he hangs them up, the traps.	09:25.426
<b>“Nuq xodelodi, nontatlal,” yilne ts'in'.</b>	“Back there where they were hanging, I'll put them,” he says.	09:34.050
<b>“Ngo, valgats che gho q'utr'ididineyh,” dina ilne.</b>	“Well, the boat, we'll be working at it again,” he tells us. [This rowboat was made of lumber which he ripped himself with a big vertical saw. He was down below the log and his son was up on the platform above as they sawed, each holding one end of the saw.]	09:41.195
<b>“Valgats che ntri'totth'ith,” ne.</b>	“The boat now, we'll caulk it,” he says.	09:49.251
<b>Yitotl'ogh {xin}</b>	Afterwards,	09:52.728
<b>yitots'i dzax qho q'utithinek.</b>	then the (spruce) pitch, he started working at it.	10:03.451
<b>“Ngo, tthaq, enatlgheh yin iy,” ilne.</b>	“Well, the fire, I'll melt it on it,” he says.	10:10.961
<b>Ni'itatlgheh, or something, like that?</b>	I'll melt it... [Edna is confirming the word with Alta.]	10:18.850
<b>Tthaq, nigine'onh.</b>	The fire, he puts it (a can) on top.	10:23.408
<b>“Iyet ntatlgheh,” yilne.</b>	“In it (the can) I'm going to melt it (the pitch),” he says.	10:28.296
<b>“Totl'ogh</b>	“After that	10:31.356
<b>valgats vaxa enatltlux,” xiyilne.</b>	the boat, I'll paint it with it,” he says.	10:32.700
<b>Nedho ts'i naghatch'ux.</b>	Long time it was boiling.	10:36.879
<b>Ngiiyl niginditex yinil'anh.</b>	He keeps stirring and checking it.	10:39.010
<b>“Agide xeledz idiyog,” dina ilne.</b>	“OK it got just right,” he tells us.	10:45.761
<b>Vits'e tr'i'ene yitots'in'.</b>	We are helping him then.	10:50.944
<b>Noghiniy yiq'i axa</b>	With a rabbit's foot	10:54.362
<b>valgats</b>	the boat	10:56.933

(words added for clarification), {false start}, [note]

yaxa niltlux.	with it he's painting.	10:59.183
“Ngo, venhdida xeledz didhigginghda’,	“Well, tomorrow when it's dried real	11:05.480
ane’ viyen tr’itoqa,” dina ilne.	good,	
“Ti’isr,	upriver in it we’ll paddle,” she tells us.	11:09.763
axa tr’ixenotox,” ne ts’in’.	“Dipnet,	11:14.496
“Gila nuxdret,” dina ilne ts’i tr’inathdriy	with it we’ll try,” she says.	11:17.155
yitots’in’.	“Now go to bed,” she tells us (and) we all	11:22.794
	go to bed.	
<i>Mama go with us but we left my dad at home. So we walk up there and when we got up there we ah, we try from the shore. Mama make big fire for us around there and we’re standing around the fire talking and she tell us not to go anywhere. To stay right by the fire she tell us.</i>		11:29.857
<i>And all of a sudden we just hear lots of people, all of a sudden. Just like lots of people coming up. We just hear them laughing and talking. And I tell my Mom, “Do you hear that?” I tell her. “I hear it,” she say.</i>		11:55.901
<i>“Don’t go back there,” she said. She say that place is haunted. They always hear that all the time. “That’s why you’re not supposed to go back in the woods,” she tell us. “Right here,” she said, “used to be old village way back there.”</i>		12:18.830
<i>And my Dad tell us not to go around there. Just to go to that point and come back. Here we want to walk around the woods but my Mom held us back that time. Good thing she did too, just, it’s haunted. We just hear lots of people talking. I just remember it clearly. OK.</i>		12:40.911
“Vehndidi yitots’i,	“Tomorrow then,	13:19.592
tr’eqay {q’utr’odin...}	spring camp	13:24.313
q’utr’idineyh xotl’ogh,	after we work,	13:26.505
ngine’ che	up there again	13:28.784
ti’isr axa tr’ixenitox,” {siln} dina ilne,	with dipnet we’ll try,” she tells us, our	13:30.742
dinangonh.	mother.	

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Yixi yitots'i</b>	Around there then	13:36.527
<b>viyil tr'itathdatl.</b>	with her we start to walk there.	13:38.954
<b>Xingo sito' tr'eqay dhido.</b>	Meanwhile my father stayed at the camp.	13:42.986
<b>Ti'isr, ghitel, singonh.</b>	The dipnet, she carried it, my mother.	13:49.034
<b>Dina nitl'ogh ghihol.</b>	Ahead of us, she's walking.	13:52.131
<b>Xingo vitl'oy tr'odil.</b>	Meanwhile behind her, we're walking.	13:54.772
<b>Anet yitots'i, tr'ixadidhi'o,</b>	Up there then, (at) that point,	13:59.301
<b>gon at, ti'isr tr'itiltel.</b>	there, the dipnet, we put it in.	14:05.174
<b>"Agot xizro noghilel," dina ilne.</b>	"Here (there is) an eddy," she tells us	14:08.078
<b>Ti'isr, te ghetonh xiy.</b>	The dipnet, she put it into the water.	14:13.395
<b>Oh, tth'e.</b>	Oh, not yet.	14:15.733
<b>Tth'e ti'isr te ilt'e, ngonh,</b>	Before (putting) the dipnet in the water,	14:20.846
<b>dina oxo xidilq'unh.</b>	our mother,	
	for us she makes a fire.	14:23.272
<b>"Ago xididhiq'undi xeyan' duxliyo," dina ilne.</b>	"Right here by the fire pit you stay only," she tells us.	14:25.785
<b>Xididhiq'undi xughino tr'idenitlyo, xingo,</b>	The fire pit, around it here and there	14:31.950
	we're standing, meanwhile,	
<b>{ate} "Atthet ti'isr titastel," dina ilne.</b>	"Down there, the dipnet, I'll put it in the	14:38.202
	water," she tells us.	
<b>"Ago xiyen' nduxliyo qunedz," dina ilne.</b>	"Right here only stay around the fire," she	14:44.515
	tells us.	
<b>Yuxudz ditr'i't'anh ts'i tr'inil'anh yitongo {ding} dinangonh.</b>	We're doing that while watching our	14:49.219
	mother.	
<b>Ti'isr itltonh.</b>	The dipnet, she's holding it.	14:54.782
<b>Uxiyil, ngidodz,</b>	Suddenly, down there,	14:56.568
<b>{tr'ine} edodz tr'inedaldi,</b>	from where we came up,	14:59.193
<b>dina longhin,</b>	lots of people,	15:01.881
<b>ngidodz ghidil.</b>	up there they are walking.	15:03.868
<b>Nigixidluq ts'i xiyil, xinaxidilighusr ts'i xiyil.</b>	It's like they are laughing together and	15:05.884
	talking together.	
<b>Uxiyil,</b>	Suddenly,	15:11.671
<b>dinangonh dina ts'an genthitonh.</b>	our mother turned to us.	15:13.892

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>“Xiduxtth’ on, he’?” dina ilne.</b>	“Did you hear that?” she asks us.	15:19.297
<b>“E,” vazrne.</b>	“Yes,” we said.	15:21.751
<b>“Ago deg getiy nixinh’ dit’anh dina at,” dina ilne.</b>	“Around here it’s really haunted,” she tells us.	15:24.720
<b>“Dixo’in ‘n a,</b>	“So that’s why,	15:31.999
<b>xeyiq q’udhuxdidal {yix}</b>	in the woods, don’t walk around.	15:33.752
<b>Yuxidisne,” dina ilne.</b>	I’m telling you this,” she tells us.	15:35.943
<b>Nilitr’inli’anh, “Diva sre’ ngidodz {tr’i} dughidil,” tr’ine.</b>	Looking at each other, “Who is that coming up?” we say.	15:40.556
<b>{Ding...} Singonh, “Agide,</b>	My mother, “OK,	15:55.339
<b>xo’in ngine’ xiq’i dhuxdidal, yuxidisne,” dina ilne.</b>	this is why, back there, don’t walk, I’m telling you this,” she tells us.	15:58.230
<b>“Nixinh’ dit’anh dina at agot,” dina ilne.</b>	“It’s always haunted right here,” she tells us..	16:04.817
<b>“Gil, ntr’itithidal,” dina ilne.</b>	“OK, let’s walk back,” she tells us.	16:10.894
<b>Yuxudz yitots’i,</b>	Then all of us,	16:13.553
<b>vinotthi nasrithidatl.</b>	ahead of her we walked.	16:16.164
<b>“Yuxt’oy xinagh ntasdol,” dina ilne.</b>	“Behind you I’ll walk,” she tells us.	16:19.904
<b>Xidigal,</b>	Finally,	16:25.300
<b>tr’eqay ntr’ididatl.</b>	spring camp we reach.	16:28.407
<b>Yixidhith ye</b>	Inside the tent	16:35.858
<b>dhido, sito’,</b>	he’s sitting, my father,	16:38.109
<b>xiditlq’un’ ts’in’.</b>	keeping the fire.	16:40.476
<b>Yinughil didaghene yitots’in’,</b>	She told him then,	16:43.719
<b>“Ngine’,</b>	“Up river,	16:46.845
<b>anet,</b>	up there,	16:48.569
<b>ti’isr te nistonh, xiyil,</b>	the dipnet, into the water I put it, when suddenly,	16:52.221
<b>ngidodz getiy dina longhin ghidildi,”</b>	from down there lots of people were walking up,”	16:56.197
<b>xazrghetth’iq, {din...} sito’ ilne.</b>	we heard her tell my father.	16:59.758
<b>“Agide xo’in</b>	“That’s why	17:05.517
<b>nginixi q’udhuxdidal, yuxudz yuxdisne,”</b>	back there don’t walk around, I’m always	17:08.585

(words added for clarification), {false start}, [note]

dina ilne, sito'.	telling you," he tells us, my father.	
"Nixinh' dit'anh dan at, anet.	It's haunted, up there.	17:16.174
Getiy qay xichux xighela'," dina ilne.	A really big village was there," he tells us.	17:19.617
"Gil, nuxdred," dina ilne.	"OK, go to bed," he tells us.	17:27.276
Tr'inathdrit yitots'i.	We went to bed then.	17:29.869
<i>And my father said there was big village there, that's why it's haunted. Sometimes it's like that he said. You hear people, whole bunch of people laughing. There's spirits back there, he said. Because it was village there long time ago. I guess sometimes they come close to us but we can't see them, he said.</i>		17:37.582
<i>(AJ) They don't have a spirit camp at Holy Cross any more, yeah. (AT) I don't know how they do it. (AJ) I asked Ellen that when I was out there and she said the last time they had Spirit Camp she was there and she said one evening while they were there a lot of young people there too, and she said one, some girls were playing around outdoors, playing tag, running around between the tents. They had a lot of tents. And a lot of them were just standing around on the bank looking at the river. And pretty soon the girls came running in and said that... Oh, a girl screamed from back there behind the tent and she came out and they asked what's wrong and she said someone grab her in hair and then pulled it. She had long hair, kind of long. She'd kind of to the side. Somebody just grabbed her by the hair and pulled it and she screamed. She said she didn't notice it wasn't one with them and they said they didn't do it. They weren't around there. Ellen said she told them well don't run around. It's getting dark. Don't run around no more. Sit quiet and settle down quiet. Be quiet. And she said ah... Change the name.. Stop calling it Spirit Camp. Change the name. She said she doesn't know if they changed it or not because she said they don't have it any more. I never heard of them not having it any more.</i>		18:13.591
<i>(ED) I think where they had that camp it</i>		20:03.599

(words added for clarification), {false start}, [note]

*burned around there too, forest fire around there. (AJ) Lately? (ED) Yeah this, yeah. (AJ) This spring? (ED) This summer. (AJ) Oh, this summer. We heard of big forest fire down there. (ED) Yeah, it was big fire. From here I think you can see that forest fire going on, across that way. Somewhere around August, July, August. Yeah. At night they could see the fire from this hill up here. You could see it across there.*

<b>Ah, tr'inathdrit</b>	Ah, we went to bed	20:54.832
<b>dina gits'id yet.</b>	in our blankets.	20:59.655
<b>Dinangonh,</b>	Our mother,	21:03.628
<b>dina oxo iy yeghonh xiy.</b>	for us she made them.	21:05.586
<b>Ts'id neg itltsenh.</b>	Nice blankets she made.	21:09.647
<b>Gitth'ithgi axa ditsenh xiy.</b>	With feathers she made them.	21:21.667
<b>Getiy viye</b>	Really inside	21:24.881
<b>xinilqinh.</b>	it is warm.	21:26.605
(AJ) Yeah, they're warm.	-	21:27.630
<b>Viye yitots'i izre qul.</b>	Inside it then it's not cold.	21:32.753
<b>Tr'i'anthdrit ts'i yuxudz.</b>	We all went to bed.	21:37.311
<b>Itl'e yuxudz yixi</b>	I guess with all that	21:41.370
<b>vil tr'indldaq, soda yil.</b>	we fell asleep, my older sister and I.	21:44.650
<b>Vinixilyiq dong yitots'i che diggantr'idaltth'eyh.</b>	Early in the morning then again we get up.	21:48.910
<b>Nitr'ixidilq'oyh.</b>	We make fire.	21:56.130
<b>"Gil, te diq'onduxdliya," dina ilne, dinato'.</b>	"OK now, water, bring it up," he tells us, our father.	22:01.470
<b>"Xiyil uxdiniyh ts'i xiyan',"</b>	"Watch out for yourself,"	22:08.275
<b>dina ilne.</b>	he tells us.	22:15.160
<b>Viye, dinana qantr'itilday diqon tr'idiqoyh.</b>	In what we'll wash our faces in (water), we carry it up.	22:18.472
<b>Dingangonh che digganidox.</b>	Our mother also is getting up.	22:26.713
<b>A, tl'it'ay dina oxo</b>	Ah, pancakes for us	22:30.482
<b>xiq'idz gilt'ath.</b>	on top (of the stove) she's frying them.	22:33.725

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>“Viq’a tr’ititodix,” dina ilne xiy.</b>	“This will be our breakfast,” to us she says that.	22:35.799
<b>Sito’ yil digganidox.</b>	My father also is getting up.	22:45.161
<b>Sichidl yorz yil.</b>	My youngest brother too.	22:47.732
<b>Ilt’e viyil tr’idiniyh ts’i xiyān’.</b>	Always we look after him. [John, the smallest one.]	22:50.040
<b>“Ngo, dinagivalgats titr’itotel,” ne.</b>	“Well, our boat, we’ll put it in the water,” he says.	22:58.175
<b>{Nda’} Viq’atl’ox</b>	“Its bottom,	23:03.405
<b>ah, xididhiggingh iy,” dina ilne.</b>	it has dried,” he tells us. [Where he caulked it with pitch.]	23:08.255
<b>“Ntuxda’ vinixilyiq gitr’aghiino xotl’ogh,” dina ilne.</b>	“Soon after we eat breakfast,” he tells us.	23:13.777
<b>Ts’i yitots’in’,</b>	So then,	23:20.314
<b>dina togathdlo ts’i, singonh.</b>	she served us, my mother.	23:22.710
<b>“Yuxto’ ts’e uxdine,” dina ilne.</b> [Edna corrected this, saying, “uxne” is ‘you help’.]	“Your dad, you guys are going to help him,” she tells us.	23:27.210
<b>“Valgats, tituxtēl,” dina ilne.</b>	“The boat, put it in the water,” she tells us.	23:30.482
<b>Xits’i yixodhith ye,</b>	From inside the tent,	23:37.933
<b>titr’itathdatl.</b>	we go out.	23:40.759
<b>Ay’egh {ah...soxo di...}</b>	Outdoors	23:43.270
<b>“Ay’ ot t’ighith soxo denilqoyh,” dina ilne, sito’.</b>	“Over there, cottonwood, chop it down for me,” he tells us, my father.	23:55.105
<b>“Srighitidlingith siduxlax,” dina ilne.</b>	“Just the right length do it for me,” he tells us.	24:02.197
<b>“Ngo, valgats t’ox,</b>	“So, the boat, under it	24:06.697
<b>Ntolyal,” dina ilne.</b>	put it,” he tells us.	24:11.868
<b>Xingo ntl’anh.</b>	Meanwhile I’m looking at him.	24:15.462
<b>Ndadz axa sre’, inisdhinh.</b>	How (to do it), I’m thinking.	24:17.440
<b>“Ntuxda’ yuxnolda xasnel,” dina ilne.</b>	“After a while I’ll tell you,” he tells us.	24:22.047
<b>Ixidiniy yitots’i,</b>	We hurry then,	24:25.582
<b>t’ighith, tr’identlqoyh, soda yil.</b>	the cottonwood, we’re chopping it down, (me) with my older sister.	24:27.423
<b>“Gogidet. Tr’identlqoyh xiy,” vidisne.</b> (words added for clarification), {false start}, [note]	“Here it is. We chopped it down,” I tell	24:33.880



	him.	
<b>“Srighilingith ts’i, che,</b>	<b>“Just the right lengths, again,</b>	<b>24:39.337</b>
<b>uxlqoyh xiy,” dina ilne.</b>	<b>chop it,” he tells us.</b>	<b>24:46.203</b>
<b>“Ago nonduxliyayh yitots’in’,” dina ilne.</b>	<b>“Right there put them then,” he tells us.</b>	<b>24:48.423</b>
<b>“Ngo, valgats viq’idz ntiditel.</b>	<b>“So, the boat, on top of them (the logs), we</b>	<b>24:52.718</b>
	<b>put it.</b>	
<b>Valgats yitots’i, t’ox,</b>	<b>The boat then, underneath it,</b>	<b>24:57.600</b>
<b>ngitthing</b>	<b>down there (down the bank)</b>	<b>25:01.866</b>
<b>valgats</b>	<b>the boat</b>	<b>25:05.547</b>
<b>t’oxin nuxla,” dina ilne.</b>	<b>under it (the boat) put them (the logs),”</b>	<b>25:08.615</b>
	<b>he tells us.</b>	
<b>“Dadz,” dina ilne.</b>	<b>“This way,” he tells us.</b>	<b>25:14.166</b>
<b>Ngitthing yitots’i, valgats tr’oggisr.</b>	<b>Down there then, the boat, we are</b>	<b>25:16.241</b>
	<b>dragging it. [They are rolling the boat</b>	
	<b>along the logs.]</b>	
<b>Xingo ilt’e,</b>	<b>Meanwhile still,</b>	<b>25:20.372</b>
<b>That, ah, cotton, ah, t’ighith,</b>	<b>... cottonwood (logs),</b>	<b>25:23.119</b>
<b>“Che ni’uxlche ts’i ingthi.</b>	<b>“Each one, (in the back) you pick up and</b>	<b>25:30.861</b>
	<b>place it ahead.</b>	
<b>Valgats loy nduxla ts’i, xidigal {xidi...}</b>	<b>In front of the boat put them, finally</b>	<b>25:34.835</b>
<b>vith q’idz ntliqil,” dina ilne.</b>	<b>on top of the (river) bank it will slide</b>	<b>25:38.500</b>
	<b>along,” he tells us.</b>	
<b>Xidigal yuxudz ditr’eloq.</b>	<b>Finally we did it.</b>	<b>25:43.730</b>
<b>Xeledz yitots’i {tighul...}</b>	<b>Nicely then</b>	<b>25:46.359</b>
<b>engthi ts’i {tighil... ah...}</b>	<b>down there...</b>	<b>25:49.631</b>
<b>{tr’aldi... how they say?}</b>		<b>25:54.803</b>
<b>Xeledz yitots’i valgats tighiliqit,</b>	<b>Nicely then the boat slid into the water,</b>	<b>25:57.549</b>
<b>{d...} diggiy t’ighith q’idz.</b>	<b>those cottonwood (logs), on top of them.</b>	<b>26:01.837</b>
<b>Ts’id dina oxo {yi...}</b>	<b>The blankets for us</b>	<b>26:11.960</b>
<b>{ye’} yi’eghonz xiy,</b>	<b>that she made,</b>	<b>26:15.357</b>
<b>singonz.</b>	<b>my mother.</b>	<b>26:19.915</b>
<b>Dek ts’id.</b>	<b>Duck blankets. [‘Duck’ is a mattress</b>	<b>26:21.689</b>
	<b>ticking fabric.]</b>	

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>“Gitth’ithgi viq’id tithiqoy ts’i,” dina ilne.</b>	“Feathers wouldn’t poke through it,” she tells us.	26:26.869
<i>(AJ) Mhm, yeah</i>		26:30.446
<i>Yeah, the name of the cloth is deck. They used to call it that. My mother made feather blanket for us with it. So the feathers (AJ) feathers don’t poke through. (ED) Yeah. (AT) ‘Deck’ is the ticking? (AJ) Ticking. (ED) Yeah.</i>		26:38.168
<b>Valgats yitots’i,</b>	The boat then,	27:03.366
<b>titr’ighetonhdi.</b>	that’s where we put it in the water.	27:06.463
<b>“Gholil.</b>	“It’s floating.	27:08.246
<b>A lo che,</b>	Sure enough,	27:10.086
<b>viye te qul iy,” dina ilne sito’.</b>	in it (there is) no water,” he tells us, my father.	27:12.015
<b>“Ago yitots’i xitatlchith,” dina ilne.</b>	“Right here then I’ll tie it,” he tells us.	27:19.056
<b>Valgats yitots’i,</b>	The boat then,	27:23.704
<b>ngdixi xiyitlchith.</b>	up there he tied it.	27:25.808
<b>“Ngo, ingthegeh tinh,</b>	“Well, out there the ice,	27:29.051
<b>tth’e yaghititlnogh ts’i,” dina ilne.</b>	it hasn’t moved yet,” he tells us.	27:32.966
<b>“Iy che dava dasrot’al,” dina ilne.</b>	“We’ll wait for it,” he tells us.	27:37.904
<b>It’e yitots’i ingthegeh, tinh,</b>	All the time out there, the ice,	27:50.596
<b>ntr’indli’iyh.</b>	we are checking it.	27:54.390
<b>{ndadz xaxa} “Ndadz xigho</b>	“How far up	27:57.667
<b>te ndli’onh?” dina ilne sito’.</b>	is the water?” he asks us, my father.	28:01.436
<b>“Getiy ingthegeh nedho,” vidisne.</b>	“Really way down far,” I tell him.	28:05.293
<b>“Agide.</b>	“That’s fine.	28:08.568
<b>Ndalon tinh</b>	Maybe the ice	28:11.723
<b>niyighitilnux</b>	it will move	28:15.492
<b>deg dranda’,” dina ilne.</b>	some time today,” he tells us.	28:18.560
<b>Yit dran yitots’i</b>	This day then	28:29.548
<b>xinh xiyil, a, sito’,</b>	all of a sudden, my father,	28:33.259
<b>“Gan a di’ne?” dina ilne.</b>	“What’s that noise?” he asks us.	28:40.592

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Tr'ixinl'anh.</b>	We look.	28:44.420
<b>Angthehgh, tinh lo che,</b>	Out there, the ice, sure enough,	28:45.700
<b>niyighititlno," vazrne.</b>	it is moving," we tell him.	28:49.358
<b>"Agide," ne.</b>	"OK," he says.	28:52.272
<b>"Venhdidi ndalonh, qay xits'i</b>	"Tomorrow maybe, (to) the village	28:54.346
<b>tr'iyen ntr'ixitolal ts'i nginh.</b>	into the boat we'll load up.	28:58.320
<b>Qay {xits'an tr'i}</b>	(To) the village	29:00.804
<b>a, xits'an tr'itididil," dina ilne.</b>	back we'll go," he tells us.	29:03.600
<b>Yit venhdidi yitots'i,</b>	So the next day then,	29:13.672
<b>"Gil tr'ixildi</b>	"OK, right now	29:16.623
<b>nixuxla ngo qay xits'an tr'idididil," dina ilne.</b>	you pack up (and) back to the village we'll go," he tells us.	29:17.996
<b>Getiy dina ye xonel.</b>	We were so happy about it.	29:23.547
<b>{tr'o} Tr'ixixildin ntr'ixilayh ts'i.</b>	Getting ready, we pack it into one place.	29:26.703
<b>Yuxudz, yuxudz tr'ixildin ntr'ixi'oyh.</b>	Everything we got ready.	29:33.510
<b>Vinixilyiq yitots'i, engthehgh, tinh,</b>	Early in the morning then, out there, the ice,	29:40.574
<b>"Tinh oqo xiye tr'ixinedhid, he'," dina ilne, dinato'.</b>	"The ice, see if it is gone," he tells us, our father.	29:44.898
<b>Ingthehgh</b>	Out there	29:50.683
<b>titr'inedatl ts'i engthehgh tr'ixinil'anh.</b>	we walk (and) out there we look.	29:52.324
<b>"It'e tinh xelanh," vazrne.</b>	"Still the ice is there," we told him.	29:55.538
<b>"Ine' gilongh qul vi... [stops in mid word]</b>	"But not much,	29:58.284
SPRINGCAMP3 AUDIO STARTS BELOW.		
<b>"Tr'ie nixuxlyayh," dina ilne, sito'.</b>	"To boat carry them," he tells us, my father.	01.599
<b>{ning} Yitots'i tr'ie nontr'ixalyayh.</b>	So then to the boat we carry it (our camp stuff).	13.710
<b>Ingthi' ts'i</b>	Out there	24.417
<b>niq xits'i engthi' ts'in do' ts'i</b>	from the shore out there down river	27.443
<b>valgats ye tr'itathdatl tinh tux.</b>	in the boat we went among the ice.	31.584
<b>Sito' gilt'uq.</b>	My father is rowing.	38.623

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Xidigal</b>	Finally	47.236
<b>engosts'in</b>	across there	50.198
<b>ah, niq xingtheqh</b>	(to) shore on the other side	55.071
<b>ntr'inedatl gilt'uq xingo.</b>	we went while he's rowing.	59.148
<b>And singonh</b>	And my mother,	01:06.845
<b>enet dathdo ts'i qhiqal, idedig.</b>	back there she sat paddling, her too.	01:10.050
<b>Xidigal, a,</b>	Finally, ah,	01:19.580
<b>Five Mile Island gho xinedhit.</b>	We got to Five Mile Island.	01:26.440
<b>Sit'o gilt'uq xingo</b>	While my father is rowing	01:34.600
<b>yit, tinh qul</b>	there's no ice	01:41.240
<b>Xingo ingttheqh,</b>	Meanwhile down below,	01:54.855
<b>tritr xenedr</b>	wood amid	01:58.664
<b>tinh xelanh.</b>	ice was there. [Driftwood comes down with the ice.]	02:01.732
<b>Yit sito' naghalyiyh.</b>	There my father rested	02:08.778
<b>at the mouth, behind the island</b>		02:14.992
<b>Drogg nazrididlnik xik'idz xiyozr," dina ilne.</b>	"(Into our) bellies we'll put a little something," he tells us.	02:25.730
<b>{ing} "Ingdivalgats," ah, dina ilne.</b>	"In the boat," he tells us.	02:33.987
<b>A, q'idz xiyozr ts'in', ts'i che, a,</b>	In just a little while	02:50.614
<b>nasrithidatl sito' gilt'uq</b>	we are going, my father rowing	03:01.992
<b>and singonh qhiqal enet.</b>	and my mother paddling in the back.	03:05.977
<b>Xidigal,</b>	Finally,	03:11.519
<b>a, neniq xughi trantr'idedatl.</b>	ah, from behind the island we came out.	03:14.673
<b>Nedo' ts'i qay xits'is yitots'in',</b>	Down toward the village then,	03:20.143
<b>yit xonet, qay xonet tr'antr'idedatldi,</b>	for there, for the village (from the place from which) we were going back,	03:28.138
<b>vizro gidinaldikdi xidot'an'.</b>	clearly the schoolhouse we could see.	03:34.986
<b>Sraqay tanxididildi nonxididhit vinixilyiq.</b>	Children at recess time had come (out in the) morning - [Kids had a half hour break in morning and in afternoon.]	03:42.223
<b>and</b>		03:47.064

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Dinaghitth'e yitots'i</b>	Down below our home then	03:58.977
<b>valgats niggon xinetonh.</b>	the boat came to the shore.	04:05.224
<b>Yit xiy yiq yitots'i.</b>	We hurry out of it then.	04:11.020
<b>{din} Ditr'indiyet.</b>	We ran out of it.	04:14.111
<b>"Gitr'idenildik," xivarzne ts'in'.</b>	"We are going to school." we told them.	04:19.972
<b>Ngine', a,</b>	Up there, ah,	04:29.177
<b>a, gidinaldikdi</b>	ah, school	04:38.415
<b>xits'i diliggok.</b>	to it we ran.	04:46.600
<b>{ah, xing} Gixidinilan</b>	The teacher	04:50.902
<b>dina idilqit,</b>	asked us,	04:57.208
<b>"Bacon q'aduxtat, he'?" dina ilne.</b>	"Do you want bacon?" she asked us.	05.266
<b>"E," varzne.</b>	"Yes," we tell her.	05:05.935
<i>I didn't. I just put it in there.</i>	[This is the end of the story.]	05:10.153

(words added for clarification), {false start}, [note]